**Maria Michela Luiselli**

(Preferred calling name: Michela)

5, The Crescent, Cradley Heath, B64 7JR

[michelaluiselli@yahoo.co.uk](mailto:michelaluiselli@yahoo.co.uk)

<https://www.linkedin.com/in/michela-luiselli-56746882>

<http://www.proz.com/profile/2233637>

**PERSONAL STATEMENT**

I am a qualified translator with a Master Degree in Translation (2016, please see below) for the language pairs English-Italian and German-Italian with various areas of specialisation and have a multilingual and international background, life and academic experience as professional Egyptologist (PhD in 2006), Lecturer and Researcher. I am a native Italian speaker, born in Rome, Italy, but I have lived and worked also in Switzerland (German speaking part) and the UK (since 2008). I have experience of multilingual lecturing (Italian, German, English) in Higher Education (University), translation, proofreading, text editing and presentations. I have worked both in teams and independently in a variety of situations, incl. archaeological excavations in Egypt, museums, University international research projects in Switzerland and the UK, and tour-guide in Italy. I have very strong communication and interpersonal skills; I work very accurately and am a positive, polite and friendly person with a passion for foreign languages, team work, history and culture. I am very willing to upskill and embrace new challenges.

**EDUCATION**

27.06.2016 **Master Degree in Sectoral Translation**

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Pescara, Italy. (110/110)

Language pairs: Italian-English and English-Italian; German-Italian and Italian-German, fields of specialization: Tourism, Medical, Web.

16.08.2006 **PhD in Egyptology**

Universität Basel, Switzerland. Grade: Insigni cum laude (5.5 / 6).

14.07.1999 “**Laurea in Lettere antiche” (Arts & Humanities Degree)**

Università degli Studi di Roma, “La Sapienza”, Italy (110/110 cum laude)

1993-1999 : University training, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Roma, “La Sapienza”, Italy).

27.05.1993 **A-Levels**, Swiss School of Rome, Italy. Overall mark: 81,5 / 90. (Italian, German, French, Maths, History, Music).

**LANGUAGES LANGUAGE COMBINATIONS (FOR TRANSLATIONS)**

Italian (native) English-Italian (native)

German (fluent) Italian-English (fluent)

English (fluent) German – Italian (native)

French (fluent) Italian-German (fluent)

**AREAS OF SPECIALISATION (FOR TRANSLATION AND PROOFREADING WORK)**

Based on Master degree:

Websites translations, Medical translations (English only), Tourism translations.

Based on academic experience and expertise:

Arts & Humanities, more specifically: Egyptology & Ancient Near Eastern Studies, Archaeology, Culture, Art, Ancient History, History, Religious Studies, Anthropology.

**CAT TOOLS**: MemoQ.

**TRANSLATION SERVICES & EXPERIENCE**

07.2016 Ongoing mentoring program for translation training and career via proz.com.

07.2016 Apprenticeship for Tourism Translations English-Italian using SDL Trados Studio 2015 (Scuola per Interpreti e Traduttori, Pescara, Italy: www.scuolainterpreti.org).

2003-2005 Translation services for Dings-Shop, Kornhausgasse 2, 4051 Basel, Switzerland.

Working languages: German-Italian and Italian-German.

2004 Italian to German translation of own MA-thesis for publication as book for the German series *Kleine Ägyptische Texte*, vol. 14. (M.M. Luiselli, *Der Amun-Re-Hymnus des P.Boulaq 17 (P.Kairo CG 58038)*, *Kleine Ägyptische Texte* 14, Wiesbaden : Harrassowitz Verlag, 2004).

**PROOFREADING SERVICES & SKILLS**

06.2016 *Translation Commons* ([www.trommons.org](http://www.trommons.org)): European Network on Independent Living (29.06.2016) (German proofreading).

2003-2016 15+years proofreading experience of scholarly publications in English, German and Italian (publications in the Humanities)

**PROFESSIONAL MEMBERSHIPS**

07.2016 *ITI - Institute of Translators and Interpreters* (UK) as Graduate Affiliate: [www.iti.org.uk](http://www.iti.org.uk)

07.2016 *ITI – Italian Network* (Graduate Affiliate)

07.2016 *ITI – WMG (West Midlands Group)*

06.2016 Member of *Translation Commons* ([www.trommons.org](http://www.trommons.org)), part of *The Rosetta Foundation* (<http://www.therosettafoundation.org>)

06.2016 *A.T.I. – Associazione Italiana Interpreti e Traduttori*

<http://www.ati-associazione.org/servizi-per-i-soci.html>

**EMPLOYMENT**

07.2016 **Freelance Translator** (self-employed) and founder of *Mito Translations – Focusing on History & Culture* (website and company in set up phase).

Since 07. 2016 **Freelance Translator and proof reader** for www.translated.net.

Since 2014 **Freelance Translator and proof reader** for *Academic Language Experts* ([www.aclang.com](http://www.aclang.com)); fields of specialisations: Ancient Near Eastern Studies, Archaeology, Art, Culture, Egyptology, History, Religious Studies, Tourism.

2003-2016 **Bought-In University Lecturer** (intermittent) (Egyptology and Religious Studies) at the Universities of Basel, Switzerland (lectures in German), and Birmingham, UK (lectures in English).

2006-2015 **Postdoctoral Research Fellow and Research Associate** at the University of Basel, Switzerland (2013-2015), Swiss National Competence Center for Research (NCCR) “Iconic criticism” ([www.eikones.ch](http://www.eikones.ch)), University of Basel,

2001-2003 **Egyptological Consultant** for the *German Archaeological Mission to Elephantine*, Aswan, Egypt (German Archaeological Institute), for the *Missione Archeologica Italiana delle Civiche Raccolte archeologiche del Museo di Milano alla tomba di Harwa (TT 37) all’Assasif* and for the *Soprintendenza delle Civiche Raccolte Archeologiche del Museo di Milano,* Italy.

1996-2000 **Tour-guide** (German and Italian) for the archaeological association *Res Antiquae* e *“Scoprire”* (Rome, see below) and for *Museo Gregoriano Egizio,* Vatican Museums (1999-2000).

**ACHIEVEMENTS**

During my training and career, I have extensively published in three languages (Italian, German and English) on specialised websites relevant to my field of specialisation, academic journals, bulletins and books and I was awarded several grants and scholarships. In 2003, I have planned and organised *the First International Conference for Young Egyptologists* held in Italy and in 2007 an international workshop and lecture series at the University of Basel, Switzerland. I have delivered papers and presentations in three languages in five European countries as well as part of my experience as contractor as Bought-In Lecturer and Teacher for UG and PG classes. Also, 2001 I won a prize for a junior academic article (in English), and I have managed my own research project under every point of view.

**SKILLS/QUALIFICATIONS**

Linguistic skills Excellent and proven oral and written knowledge of four European languages:

Italian (native), English, German, French.

Multilingual proofreading (Italian, German, English)

Proven in numerous authored scientific publications and through volunteering collaboration of trommons.org (The Rosetta Foundation).

Multilingual University Teaching (German and English) Proven in undergraduate and postgraduate courses held in Switzerland and the UK.

Multilingual presentation skills Extensive experience of active participation with multilingual presentations of scientific papers at international conferences.

Independent work skills Experience of independent work without supervision and management of own research project.

Team work skills Extensive experience of team work in research groups and projects, archaeological excavations, university teaching and organisation committee of workshops and conferences.

IT Microsoft Office (Word, Power Point, Excel), Endnote, Adobe Acrobat Pro 9, File Maker Pro 7, CAT tools: MemoQ.